

EL COLEGIO DE MEXICO
BIBLIOTECA DANIEL COSIO VILLEGAS

f
497.6
In59a

NI TATA CLH JU
MEXICO



EL COLEGIO DE MEXICO

f/497.6/In59a

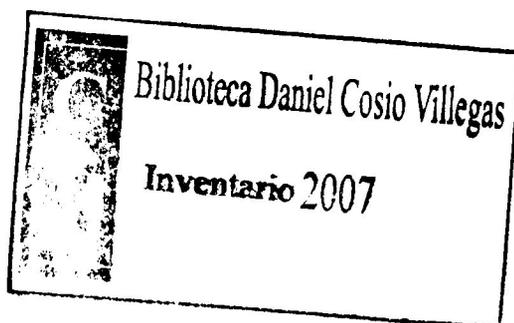


3 905 0296452 A

ACSA TAACLH JU MEXICO

Quando México Tembló

en tepehua
de Huehuetla, Hgo.



Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
México, D.F.
1986

primera edición

**Cuando México tembló
en tepehua de Huehuetla, Hgo.
y en español**

86-011 México, D.F. 2C

1986

ACSNI TATACLH JU MEXICO

Quando México Tembló

—Xacvi ju laquinchaka' acsni ic'ucsac'atsa ni tsuculh tataclhna' ju lacat'un —quijuni ju chak'o'ulh Sidonia Refugio, amachaka' lak'achakan Huehuetla, Hidalgo. Ju yuchi t'ajun ju chavai ju k'ai lak'achakan México vanin ju lacametro Insurgentes junta juncan Avenida México.

Acsni tailhi'alh ju ixchivinti chanich ju quijunilh:

—Para jantu ictaxtulh ni jantu xactalhanan chai sek va. Para ni pants'iq'uis junchok'opa aktam tsucuchok'opa tataclhna', para palai p'as. Ni sek va ju ca jinta' lakatujun hora apaitati vats'isin, va ixlak'anch ni ick'esmat'ach ni lacnoncanch ni na lhuch lacputank'ai chaka' ixlacta'aktata.

'Tapasalh ju anu' avilhchan jueves lakacaunajatsi septiembere. Ju quinalcapa'itni ani ixtavilanalh ju acsnich avilhchan.

'Ni tunculh viernes aktam tsucuchok'opa tataclhna' ju ca jinta' lakatujun hora apaitati atok'oxana' chai ju acsnich xactalhananch ni xacc'atsaich ni na lhuch macxcai ixtapasata. Ju quimpai, quinati lana tataxtulh ju alakatam avilhchan ni va ixtatalhananchi ixlacata ju tuchi ixt'ajun tapasana'.

'Para ju quit'in jantu ictaxtulh ni najunta Santu ni jantu tu'u' macxcai ju xatapasai junta icvi. Para ju palaich la'ixlhilacaitati ju México pus na lhu macxcai xatapasai.

Chunch ju quinjuniilh ju chak'o'ulh Sidonia Refugio, machaka' lak'achakan Huehuetla, Hidalgo.

Ju xalak'achakan México pakt'utuch ju sa'ulacanta. Ju p'ulan yu'unchi ju aztecanin acsni tasayaulh ju k'ai Tenochtitlán. Chai ju la'ix'ucxni ju anu' pulhk'om a yu'unchi ju espanianin. Chai ju la'ix'ucxni ju anu' alaclanti yuchach ju sast'i México.

Ju lacat'un México lac'anacha tam cuarta apaitati ju ixlhitamin c'ata. Chai ju yuchi lana k'ox vanin t'ajun ni lai tsa catataclhli porque alin pu'akxt'utu t'un ju ixtank'ajni alama ju navi ni cataclhli.

Ju chavai ni xatalactacalh put'ek'ecan ju tachi lakacau milh alasinin. Lakat'utu cientos milh ju xatamak'ats'ank'ai ju ix'alit'an ji lakacauquis milh ju va xatac'atsani, ma najun ju periodico Impacto (Octubre 10 de 1985, página 20). Tam milh lakputank'ai chaka' ju xata'aktai ji lakachaxan cientos ju camaktacana'. Ju ali' lack'ai pac'uch'un lacta'aktalh tachi ju clinica, centro de salud ji alich. Ju va ixlaca'atalh ni xatataclh put'ek'extucan ni ts'ank'a ju tachi lakat'ui milh, lakat'ui cientos a lakap'uxamcau milh millones ju tumin.

Ju lack'ai chaka' junta va laclak'acujcanch (hotel) tachi ju ixjuncan Colonial, ju Regis lana lacpuk'aitajuk'o. Ju hotel Regis ixt'ajun laclhunu'.

Ju colonia Juarez juncan chaich ju Roma tachi ju va t'oncanch tamacnunica lack'ai bomba ixtasui. De tam milh a tam cientos a lakap'uxamcaut'ui lacputank'ai chaka' ju jantuch lack'ox, tam cientos a lakacaut'ui ju va ixlacthimaktasq'uinicantach junta va ixlakta'ucxtinilacantach.



Junta Tlatelolco juncan lana k'ox p'as tataclhi ji na lhu lapanacni ju matich ixchaka'an xajun. Ta'aktalh lakat'ui lakputank'ai chaka' junta na lhu ixtanun ju lapanacni. Ju ali'in ixtanajun:

—At'axt'ut'itch ju ani. Ju nima lak'achakan va navinicanta macxcai.

Ju putank'ai chaka' ju Conjunto Pino Suarez

ixjuncan vachu' puk'aitaju. Ju ali' lakputank'ai chaka' ju tantalakp'uxamquisin ixjunita va ixlactantu ju xata'aktai. Ju na lactantalaklhu chaka' acsni tsuculh lacta'aktana' va tsuculh lactantolhna' ju laktamin piso la'ix'ucxni ju ali'. Jantu va laclhi'ucx'alh jinta'. Ni chun cava ixtapasalh ixtatsuculh laclamaktanin ju lakatam a lakatam. Chai ju chun palaich na lhu macxcai ix'alilh.

Ju ali' lakputank'ai chaka' t'oncan lacmucoyajuca ji t'oncan lacmaxtuca ju taxtokta va ixlacata ni calakmaktacana' ni va lht'it'in lht'it'in lakpaktach.

Ju ali' lakputank'ai chaka' tachi ju va lack'aich ch'ac'an xalacjun acsni xatsucui lacla'ucxtoc'ana' ju talaktamin piso. Lai c'atsacan tas talakchuxin ixjunita ju ali' lakputank'ai chaka' va ixlacata tachi ju xajun. Tachi acsni ts'aps'ulacan ju lht'ak'alaq'uiu. Na laclacalhu lakputank'ai chaka ju lai tasui ju xalaccortina ju ventana ni tachi ju va lacmaticantach pumpu' junita. Ju k'ai chaka' ju Lafragua juncan junta talacchivinin ju xalack'ajin vachu' paitat ta'aktalh.

Ju lacalakatam putank'ai chaka' junta va ixlactantu' lac'aktai iclakts'ilh ni levenk'e maclhtanchomaquilhtacanta ju tambor tachi ju tu'u' tubo junita chai anchi ju capumak'alhtajucana' ju xalactapakxni taxtokni. Ju p'ulhnan xacnajun ni ca anchach ju lacpumak'alhtajucalh ju lapanacni ju amak'alhtaxtucalh para jantu. Acsni ic'asacminilh ixlacata ju tuchi xacpast'ac'a na tam ju icjunicalh.

Na lhu ju jantu lhilaca'iputu ju tapasalh tachi acsni amak'alhtaxtucalh ju lapanacni acsni ixtapasatach

lakatsajin avilhchan ju ataclhna'. Ji na lhu ali' ju jantu lhilaca'iputu ju tapasalh tachi ni tsucucalh amaxtuca ju jok'atni, chak'olun, chaich ju lacpapaninchi, ju va ts'alaninca' chaich ju ask'at'anch ju jantuca' mak'an ixtatsucui tsucucalh amaxtuca xalakajun ju la'ixtank'ajni ju taxtokni ju alactant'alhma. Ju ixlacata ju va lact'icst'ica' ask'at'an ju tatastucnilh tam semana ju la'ixtank'ajni ju tuchi ix'alac'akt'ap'umata, ju lack'ajin ac'uch'unin jantu tac'atsai tas xalhi'ucx'anchi. Palai de lakat'ui milh lapanacni ju xamak'alhtaxtucan xalakajun. Ca jinta' lakap'uxam milh ju xatac'atsanin. Ju xatats'ank'ai tam milh a lakaquis cientos lapanacni.

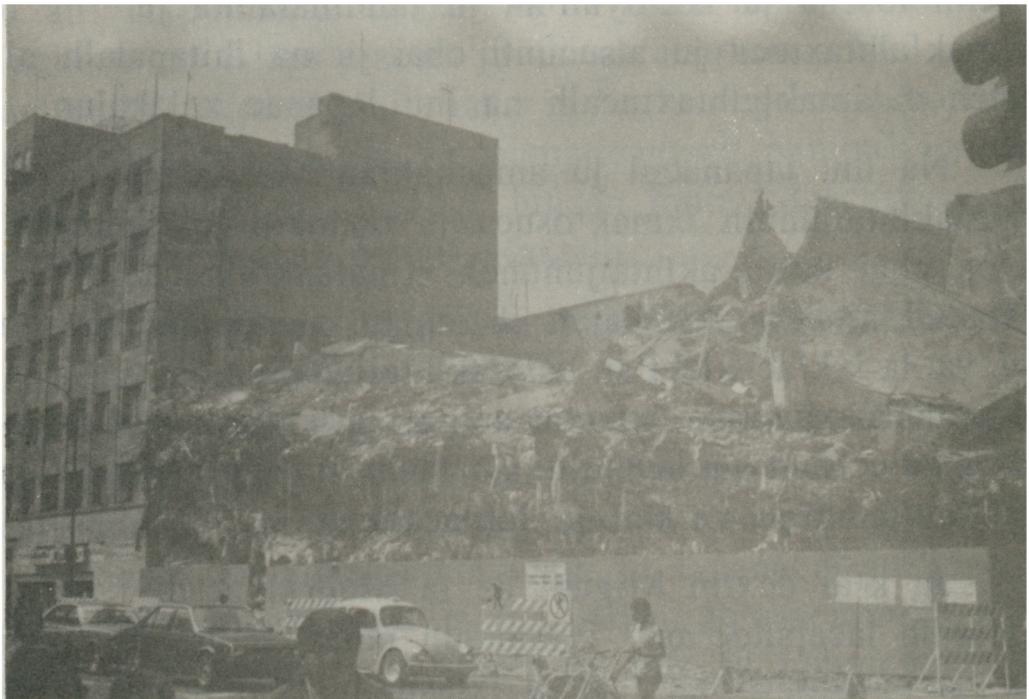
Ju viernes lakap'uxam septiembre na lhu lapanacni ju tachilh ju vaclhunch machak'an ju ixtalhiminta tachi tamin losena ju ixk'oyun'an ju talhimalanita ju ixmak'alhtaxtuca ju atsucunti chai ju na lhitapalalh ni laich ca'amak'alhtaxtucalh na lhu lapanac xalakajun.

Na lhu lapanacni ju amachak'an México ju ta'a'aklhtaijunulh ixmak'osuca ju taxtokni ju jantuch k'ox chai ixta'a'aklhtaijununch ixmatank'axtuca ju ixtatank'ajtan'an xalakajun chaich ju ixtanitach. Na lhu ju va la'ixk'achatchi'an ta'a'aklhtaijunulh ixmatank'axtuca ju ixtac'atsaninin ji ixtalhi'anchi ju lacapac'uch'un ju lacatu'u' ju tachi ju apulhimincan ju tak'ank'anin ju va lhi'ani lak'achakan.

Ju k'ai ucxtin Miguel de la Madrid acsni ixt'ajun lacaputoc'ana' ixlhinajun ixnavica ju tu'u' chai ix'alacmatank'oxaxk'ayai ju ixtasui ju la'ix'ucxpu'an ni ixta'amak'anininta chai ixtak'alhun chai taxcani ix'alhunut'an ixlacata ni va ixtamak'ats'ank'atach ju ta ixtalhilakts'in.

Ju amachak'an alacatam lack'ai lak'achakan tamalak'achachilh ju México ju tu'u' ju ucan chai ju lhich'antanutch, pumpuch ji atumpach ni ca ix'axtaknicalh ju xatamak'ats'ank'ai ju ix'alit'an.

Chai acsni aktam tsucupa tataclhna' ju alakatam avilhchan ju viernes lakatujun hora a lakap'uxamcau minuto atok'oxana' acsnich ta'aktak'olhch ju ali' lakputank'ai chaka' ju ixtasui ni tachi ju va ixtastucnitach ju atataclhnat. Lacts'inq'ui tachi lack'ai chiux ju tsuculh patajunu' chai tsuculh alactant'alhmana' ju lapanacni ju jantuca' ixtapasani ju ixtalhanti'an.



Na lhu lapanacni ju ixtatapainilaca'an ju lact'iyan.
Chai ixtanajun:

—Xa'ucxtin, aquinlamac'acxaniuch. Ca ixlhi'aclan
ju lacamunutpa'.

Ju ixtalakt's'in ni la'ixlacavanti'an ixlakta'aktai ju
lakputank'ai chaka' ixtanajun ni ixlhitai'ulanchi ju
ixlhi'aclan ju lacamunutpa' ni vaclhunchi ju ixtach'ek'e
ju lacat'un tachi ju va ca'alact'ulokputulhchi.

Ju xalacpa'itni ju ask'at'an
ixtat'onchok'oich qui'inin ju is'ask'at'an ju lacascuela
ni ixtalhi'anchok'oputunchi ju la'ixlakchaka'an. Para ju
pajk'ai ixtalhitajui ni matich ixjunita ju ixchaka'an
chaich ju ali'in ju ixtat'alamapaini. Ju ali'in ju ta
ixlhijunita xa'amigojni xalhi'alak'avin ta'amak'aninin
ixlacata ju xatats'ank'ai acsni xatataclh u va
alactantalhmacalh ju lacatu'u' ju xata'aktai u va tani ju
lacapac'uch'un. Lacacientos ju yu'unchi ju jantuch
aktsai ju ixlacatuna'an va ixlaca'atalh ju tuchich
xa'alactantalhmaich.

Ju ali'in tanajun ni alilh ju lakaquis cientos
alasanin, ju ali'in ma lakacau milh, ju ali'in ni ma
palai. Pus tachi ju noncan ni jantu xamati' vas c'atsai
ju tu'u' mas que yuchi ju lhinajun.

Palai de quilhmajcau milh lapanacni ju matich
ixchaka'an xajun. Para lakaquis milh ju xatalhitajui
tanchach ju catatavi. Para na lakalhu milh ju jantu
xatalhitajui tanchach ju catatavi u va jantu
xatapuxcoputun ju lalacal'albergue ji alaich pak'a
tayaulh ju tachi tu'u' pumpu' ju lacamacni junta
xatalactolai. Ju tachi junta lack'amancan junta alin ju
tu'u' lhalak'astan u lalacti.

Ju lapanacni tataxtulh ju la'ixlakchaka'an. Junta mak'aniya lacvilacalhch junta Lagunilla juncan. Chux ju anchi lacmucoyok'ocalh ju chaka'.

Tachi ju va ixtatak'alhchok'ochi ixtatasui ju lapanacni ju matichi ixchaka'an. Ju ixlac'ask'at'a'an ixtalacmakch'apata. Ju ixlaktaxtokta'an ixtalac'akxk'ok'ata.

Acsni xactsucui ats'oknu' ju ani xaquixcani qui'alhunut ni icpast'ac'a tas ixtalaichi ju quint'alapanacni'an. Para nin ta catilaputuvi. Va yuchi ni calhilaksiuch ju xa'ucxtin ji capuxcajuvch ju ix'amapaininti.

CUANDO MEXICO TEMBLO

--Estaba en mi casa cuando sentí que empezó a temblar el suelo --me dijo la señora Macedonia Refugio, del pueblo de Huehuetla, Hidalgo. Hoy ella radica en la ciudad de México cerca del metro Insurgentes en la calle que se llama Avenida México.

Quando siguió su relato me dijo lo siguiente:

--No salí de mi casa porque no sentía miedo, y después se calmó. Pero al poco rato otra vez empezó a temblar, ahora ya más fuerte. Cuando se calmó, como a eso de las siete y media de la mañana, de repente oí que decían que ya se habían caído muchos edificios.

'Pasó el día jueves, 19 de septiembre. Mis padres se encontraban aquí ese día.

'Al otra día, viernes, otra vez empezó a temblar, más o menos como a las siete y media de la noche, pero para entonces sí ya me dio miedo porque ya sabía que habían pasado muchas desgracias. Mi padre y mi madre salieron luego al otro día, porque les daba miedo lo que estaba sucediendo.

'Yo no salí porque, gracias a Dios, no pasó nada malo en donde yo vivo. Pero más al centro de la ciudad de México pasaron muchas desgracias.

Eso fue lo que me dijo la señora Macedonia Refugio, del pueblo de Huehuetla, Hidalgo.

Históricamente la ciudad de México ya ha sido construida tres veces: primero, los aztecas cuando construyeron la gran Tenochtitlán; sobre ese lodo, los españoles; y ahora sobre ese derrumbe, el México de hoy.

El suelo Mexicano se hunde unos 30 centímetros cada año. Está muy cerca de temblar constantemente porque hay tres capas de tierra en el fondo del mar que son las que provocan los temblores.

En el temblor de hoy se cuentan más de diez mil muertos, 300 mil damnificados y 15 mil heridos, según el periódico Impacto (Octubre 10 de 1985, pág. 20). Mil edificios se derrumbaron y seiscientos más serán derrumbados. Algunos edificios, como clínicas, centros de salud y otros, se cuentan entre los que se derrumbaron. A causa del temblor se calculan daños por la cantidad de 2,230 mil millones de pesos.

Grandes hoteles como el Colonial y el Regis quedaron bien derrumbados; el hotel Regis se quemó como consecuencia del temblor.

Las colonias Juárez y Roma se veían como si las hubieran bombardeado. De mil ciento treinta y dos edificios dañados, ciento doce eran ocupados por dependencias gubernamentales. En Tlatelolco el temblor se sintió muy fuerte y mucha gente quedó sin hogar. Cayeron dos grandes edificios con mucha gente adentro. Unos decían:

--Salgan de aquí porque éste es un pueblito maldito.

El conjunto Pino Suárez también se derrumbó. En algunos edificios de 25 pisos no más las paredes se derrumbaron. Algunos edificios altos, al ir cayendo, se fueron asentando los pisos uno sobre de otro, no cayeron de lado. Si hubiera pasado de esa manera se hubieran tumbado unos a otros, y así hubieran pasado más desgracias.

Algunos edificios quedaron como grandes escaleras, al irse asentando cada uno de los pisos. Se puede saber de cuántos pisos eran algunos edificios por la forma en que quedaron, como cuando se apilan tablas. En muchos edificios se puede ver cómo las cortinas de las ventanas quedaron como ropa tendida. El gran edificio de Lafragua donde estaban las oficinas de la Gran Comisión de la Cámara de Diputados, quedó también semidestruido.

En un edificio en donde no más las paredes se derrumbaron pude observar que se han puesto tambores en hilera, en forma de tubo, y por ahí bajan los escombros. Al principio, al ver eso pensé que por ahí se habían bajado a las personas que se rescataron, pero no. Cuando me informé de lo que pensaba me dijeron todo lo contrario.

Muchos milagros difíciles de creer ocurrieron, como cuando empezaron a rescatar personas después de siete días del temblor, y otros milagros más de rescate de hombres, mujeres, ancianos, adolescentes y de niños recién nacidos que sacaron vivos de debajo de los escombros que les habían caído encima. De los bebés que sobrevivieron una semana debajo de los escombros, los grandes médicos no pueden dar una ex-

plicación. Más de dos mil personas fueron rescatadas con vida, hubo como 20 mil heridos y 1500 desaparecidos.

El viernes 20 de septiembre muchas brigadas de rescate llegaron, con docenas de perros amaestrados para ayudar a salvar vidas, lo cual valió de mucho para que se pudiera rescatar a mucha gente todavía con vida.

Mucha gente de México ayudó a quitar escombros, y ayudaban a sacar a los que estaban sepultados, con vida o muertos. Muchos voluntarios ayudaron a sacar a los heridos y a llevarlos a los hospitales en camillas.

El presidente Miguel de la Madrid, cuando hacía sus recorridos, daba órdenes y animaba a los que con rostro angustiado lloraban y lamentaban la pérdida de sus seres queridos.

La gente de otros países mandó alimentos, zapatos, ropa y otras cosas para que se repartieran a los damnificados.

Cuando empezó a temblar otra vez el día viernes, a las 7:30 de la noche, entonces acabaron de derrumbarse edificios que parecía que habían resistido el primer temblor. Pesadas losas de concreto caían aplastando a gentes que aún no se recuperaban del susto.

Mucha gente imploraba compasión al cielo diciendo: "Señor, perdónanos. Es el fin del mundo". Los que veían que ante sus ojos se derrumbaban los edificios decían que era el principio del fin del mundo, porque por dondequiera

se abría la tierra como si se los quisiera tragar.

Los padres de familia iban por sus hijos a la escuela para llevarlos otra vez a sus casas. Pero en algunas partes se encontraban con que sus casas habían desaparecido y, con ellas, muchos de sus seres queridos. Muchos de los familiares, amigos y parientes sufren por los que quedaron sepultados en los derrumbes o murieron en los hospitales, cientos de ellos mutilados a causa de los escombros que les cayeron encima. Unos dicen que hubo 500 mil muertos, otros que 10 mil y otros que más. Como luego dicen: nadie sabe la verdad más que Dios el Señor.

Más de 10 mil familias quedaron sin casa. Cinco mil fueron alojadas, pero miles de ellas no encontraron donde alojarse o no quisieron buscarlo en los albergues, y mejor hicieron sus moradas al descubierto en humildes tiendas de campaña en los parques, jardines y en las calles.

Las gentes salieron de sus casas. Todas las viejas vecindades fueron abandonadas, como en la Lagunilla donde fueron abandonadas las casas.

Parecía un desfile la gente que había quedado sin hogar, los hijos de las manos y las malletas de ropa en la espalda.

Cuando empecé a escribir esto, se me entristeció el corazón de lo que ocurría con nuestros semejantes. Pero ni modo. ¿Qué le hacemos?, más que confiar en Dios y buscar su amor.

Idioma: Tepehua de Huehuetla, Hgo.

Autor: Francisco Guerrero Domínguez

Asesora Lingüística: Dorotea Herzog S.



EL COLEGIO DE MEXICO

f/497.6/1n59a



3 905 0296452 A

se terminó de imprimir este libro
el día 15 de abril de 1986
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
Hidalgo 166, 14080, México, D.F.

ISBN-968-31-0153-0